

Aspectos evaluativos determinados por la monoglosia y la heteroglosia en las homilías de misas de tedeum del 25 de mayo en la Argentina [1976-2010]

Cristina Inés Heras, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata / cristinaheras6@gmail.com

› **Resumen**

En el presente trabajo nos proponemos hacer un estudio de los significados interpersonales utilizados por los locutores de las homilías de las misas de Tedeum del 25 de mayo ante el presidente de la nación (1976 y 2010). Para ello fue necesario adentrarnos en el fenómeno del lenguaje evaluativo mediante el estudio de la marca del emisor en la construcción discursiva de los textos. La Teoría de la Valoración (*Appraisal Theory*) (Martin 1995^a,1995b,1997,2000; Martin y Rose, 2003; Martin y White 2005; White, 1998,2000,2002,2003,2004, entre otros) corresponde a una reorientación del trabajo de Halliday (1994) y su investigación sobre la modalidad desarrollada en el marco de la Lingüística Sistémico-Funcional (Halliday, 1985,1994; Eggins, 1994; Martin 1992, Matthiessen, 1995 y Thompson 1996 entre otros). Su objetivo ha sido presentar una reorganización abarcativa y sistemática de los recursos que pueden usarse para valorar la experiencia social. Específicamente, dentro del marco de la Teoría de la Valoración nos hemos concentrado en la monoglosia y en la heteroglosia que corresponden al subsistema de Compromiso. Este subsistema nos permite un estudio más detallado y flexible en cuanto a la recuperación de los significados interpersonales inscritos o evocados en el discurso y la identificación de los recursos léxicos y gramaticales que los autores utilizan para subjetivizar sus voces, y establecer una solidaridad ideológica con sus posibles lectores así como influir de forma indirecta y hacer que las creencias y supuestos parezcan naturales (Oteiza, 2009: 222). White (2000, 2003), inspirado en Bajtín (1981, 1982) y en el trabajo de Martin (1997) y su categoría del Compromiso (Engagement), desarrolla una perspectiva social y dialógica. White (2003) plantea que el uso de los diferentes recursos lingüísticos (modalidad, polaridad, evidencialidad, vacilación, concesión, intensificación, atribución y consecuencialidad) depende de factores intersubjetivos que guardan relación con el reconocimiento o no por parte del hablante de posiciones alternativas a sus propias construcciones monoglósicas o heteroglósicas. Esto implica, como lo expresa Martin (2003), considerar tanto los significados de poder como los de solidaridad en el discurso en relación con los significados interpersonales. En cuanto al contexto histórico, nos hemos concentrado en las homilías de las misas de Tedeum del 25 de mayo del año 1976, dos meses después del golpe de estado, las correspondientes a los años 1979 y 1980 momento en que el cuestionado accionar del gobierno de facto respecto de la desaparición de personas ya estaba difundido, especialmente en el exterior. Finalmente, para poder mostrar de qué manera el discurso de las homilías se va modificando según el contexto en el que se producen, tomamos

homilías emitidas una vez recuperada la democracia y su posterior consolidación, durante la presidencia de Raúl Alfonsín (1987), Carlos Menem (1993,1996,1999), Fernando de la Rúa (2000,2001), Eduardo Duhalde (2002) Néstor Kirchner (2003-2007) y Cristina Fernández de Kirchner (2008-2010), algunas de las cuales fueron pronunciadas por el entonces arzobispo de la ciudad de Buenos Aires, Jorge Bergoglio. Los resultados preliminares del análisis muestran que tanto el propósito comunicativo como la función social de los textos, si bien encuadrados todos dentro de una misma estructura genérica y de contexto institucional, varían considerablemente en el aspecto interpersonal.

» *Palabras clave: valoración-discurso religioso-intersubjetividad*

› **Abstract**

The purpose of the present work is to study the interpersonal meanings used by those who ad the homilies of Tedeum celebrations of May 25th before the President of the argentine nation (1976 y 2010). In order to achieve our purpose it was necessary to delve into the evaluative language by means of the study of the speaker's trail in the texts' discursive construction. The appraisal theory (Martin 1995a,1995b,1997, 2000; Martin y Rose, 2003; Martin y White 2005; White, 1998,2000,2002,2003,2004, among others) is a reorientation of Halliday's (1994) research on modality developed within the Functional-Systemic approach. Its objective has been to present a comprehensive reorganization of the resources that can be used to assess the social experience. Specifically, within the Appraisal Theory we have focused on monoglossy and heteroglossy which belong to the Engagement subsystem. This subsystem allows us a more detailed and flexible study regarding recovery registry or evoked in the discourse interpersonal meanings and identification of lexical and grammatical resources the authors use in order to subjetivize their voices, and establish an ideological solidarity with their potential readers and, indirectly influence and make beliefs and assumptions seem natural (Oteíza , 2009: 222). White (2000, 2003), inspired by Bakhtin (1981, 1982) and in the work of Martin (1997) and the Engagement category , develops a social and dialogical perspective . White (2003) argues that the use of different linguistic resources (modality , polarity, evidentiality , hesitation, intensification, and attribution consequentiality) depends on intersubjective factors relevant to the recognition or not by the speaker of alternative positions to their own constructions. This implies, as expressed by Martin (2003) to consider both meanings of power and solidarity in the discourse regarding interpersonal meanings. As for the historical context , we have focused on the homilies of Te Deum Masses on 25th May 1976 -two months after the coup- corresponding to the years 1979 and 1980 when the challenged actions of the facto government regarding the "disappearance" of people was already disseminated , especially abroad. Finally , to show how the discourse of homilies is modified according to the context in which they occur , we analized homilies issued after the return to democracy and its subsequent consolidation, during the presidency of Raúl Alfonsín (1987), Carlos Menem (1993,1996,1999) , Fernando de la Rúa (2000, 2001), Eduardo Duhalde (2002) Néstor

Kirchner (2003-2007) and Cristina Fernández de Kirchner (2008-2010) , some of which were delivered by Jorge Bergoglio, archbishop of Buenos Aires in those times. Preliminary results of the analysis show that both the communicative purpose as the social function of the texts, although all framed within a generic context and institutional structure, vary considerably in the interpersonal aspect.

» *Key words: Appraisal-religious discourse-intersubjectivity*

› *La Valoración*

Las voces incorporadas al discurso

El presente abordaje apunta al estudio de la marca del emisor en la construcción discursiva de los textos, para lo cual fue necesario profundizar en el análisis del lenguaje evaluativo. Es de relevancia especial para esta investigación la noción de las tres metafunciones del lenguaje —ideacional, interpersonal, y textual— que operan de manera simultánea (Halliday y Matthiessen 2004). La evaluación corresponde a la metafunción interpersonal del lenguaje, vale decir, al plano de la interacción, en el cual se negocian las relaciones sociales y se expresan los sentimientos. Hemos visto que desde la perspectiva del contexto, los distintos tipos de campo, tenor y modo condicionan el significado ideacional, interpersonal y textual mientras que las selecciones de estos significados construyen diferentes tipos de contexto (Eggins y Martin, 2003).

De acuerdo a lo planteado por White, 2003, nos hemos detenido en la categoría de la “proclamación”, que, a su vez, se subdivide en los recursos de “coincidencia”, “pronunciamiento” y “respaldo”. Veremos cómo con los valores de “coincidencia”, los emisores representan sus proposiciones o propuestas como irrefutables puesto que coincidirían con los conocimientos o creencias de la mayoría. En su mayoría, estos enunciados se expresan en los textos por medio de afirmaciones categóricas, y tienen la función retórica de crear un acercamiento con los receptores (White, 2003:272). Entendemos como receptores a los feligreses que comparten con el locutor la fe en Dios y la Iglesia, no coincidente en su totalidad con la audiencia presente. Con el “pronunciamiento”, los emisores se introducen directamente en el texto como la fuente responsable del enunciado. Estos recursos pueden tomar la forma de una intervención explícita del autor en el texto, ya sea mediante el uso de la primera persona del singular o alguna expresión con la cual se deja en claro que es su opinión o punto de vista. Tanto la “coincidencia” como el “pronunciamiento” son recursos de intravocalización. El “respaldo”, en cambio, es un recurso de extra-vocalización que representa el apoyo de los emisores a la veracidad o la validez del enunciado atribuido. Dentro de esta categoría, si bien haremos una referencia a recursos de intravocalización, nuestro análisis se centrará más específicamente en el recurso de “respaldo”.

Respecto del tenor, aspecto que nos ocupa en especial aquí, las elecciones de significado interpersonal en nuestro corpus incluyen la presencia de pronombres de primera persona del plural, cuando los locutores/ escritores se hacen responsables de lo que están produciendo. Por otro lado, los textos ponen en evidencia el deseo del emisor de exponer su postura avalada por la institución que representa mediante fragmentos de discurso referido construidos, en gran parte, por afirmaciones categóricas. Estas afirmaciones, presentes en todas las etapas constitutivas de los textos, son característica determinante del género homilético. También hemos notado la recurrencia de enunciados en los que la voz textual se ubica en una posición de apertura hacia otras voces y posturas alternativas marcadas como posibles o autorizadas. En su mayoría, el emisor pone de manifiesto el tipo de relación que él establece con enunciados anteriores dentro de la misma esfera, vale decir, con los hablantes que hayan adoptado anteriormente una postura respecto del tema tratado en el texto. Esta relación que establece el emisor actual con los anteriores es, en gran medida, de respaldo, puesto que se refiere explícitamente a esas voces como fuente, o simplemente, para avalar su discurso.

El emisor frente a su audiencia

White (2000, 2003), inspirado en Bajtín (1981, 1982) y en el trabajo de Martin (1997) y su categoría del Compromiso (Engagement), desarrolla una perspectiva social y dialógica. White (2003) plantea que el uso de los diferentes recursos lingüísticos (modalidad, polaridad, evidencialidad, vacilación, concesión, intensificación, atribución y consecuencialidad) depende de factores intersubjetivos que guardan relación con el reconocimiento o no por parte del hablante de posiciones alternativas a sus propias construcciones **monoglósicas** o **heteroglósicas**. Esto implica, como lo expresa Martin (2003), considerar tanto los significados de poder como los de solidaridad en el discurso en relación con los significados interpersonales.

Si bien la Iglesia recomienda que la homilía sea un discurso en el que el destinatario sea lo más amplio e indiferenciado posible, algunos manuales para sacerdotes la describen como “[...] una conversación sui generis en voz alta. Una conversación especial porque es uno solo el que habla, pero lo hace en una disposición tal que pueda ser teóricamente y prácticamente interrumpido por cualquiera de sus oyentes sin necesidad de que esa interrupción equivalga a una interpelación hostil” (AA. VV. 1994:42 en Bonnin 2009). Entendemos, entonces, que los textos son dialógicos aunque la audiencia no interrumpa al locutor y quede exclusivamente en sus manos la decisión de abrir o cerrar el espacio que se destina a dicho intercambio.

Hemos señalado que las afirmaciones categóricas, según señala White (2003), tienen una gran carga intersubjetiva ya que niegan o suprimen la diversidad de voces en la que están ubicadas, pero sin recurrir a la negación explícita. La mayoría de los enunciados de las homilías en estudio contienen gran cantidad de afirmaciones categóricas que según White (2003) Martin y White (2005), son el recurso que más desactiva el potencial dialógico. Como recurso de los autores del género homilía, la cláusula declarativa contribuiría a reforzar en la audiencia las interpretaciones más aceptadas tanto de las lecturas bíblicas como de la realidad circundante y limitaría la posibilidad de otras

posiciones y reflexiones más complejas. Es justamente por esta razón que la Teoría de la Valoración concibe a los enunciados monoglósicos como una manera de adoptar posturas socio-semióticas de gran fuerza retórica e interpersonal, que entran en relaciones de tensión con posibles enunciados alternativos e incluso contradictorios (White 2003 en Kaplan 2007).

1-Nos dio su mensaje que se manifiesta en el orden político, social, económico y nos enseñó que “descubriendo a Cristo” descubrimos la dignidad más honda del Hombre, y que es en Cristo donde encontramos el sentido más profundo de todas las realidades temporales y de las relaciones entre los hombres. (H 1987; I 40-43)

2-La oración es la prenda de esperanza que elevamos a Dios en todo momento de nuestra historia y de nuestra vida, ya que sabemos que Él nunca abandona a los que en Él se confían (H 2009; I 34-6)

Lo que se logra es el cierre del espacio dialógico enfatizando lo establecido, lo inapelable ante la frase: *“Es palabra de Dios”*.

En cuanto a la postura heteroglósica, uno de los recursos utilizados para contraer el espacio dialógico que se manifiesta con más frecuencia en la etapa de evaluación es la negación y contra-expectativa o concesión. Mediante este recurso, el productor del texto se anticipa a cualquier duda o resistencia que pueda surgir por parte de sus interlocutores o lectores, las ajusta y luego las contradice (White 2003). Los fragmentos que se reproducen a continuación dan muestra de ello.

3- Zaqueo no optó por la resignación frente a sus dificultades, no cedió su oportunidad a la impotencia, se adelantó, buscó la altura desde donde ver mejor, y se dejó mirar por el Señor. (H 2002; I 74-76)

Como se señaló anteriormente, la negación es el recurso que más contrae el espacio dialógico y es en la etapa de evaluación de los textos analizados donde se manifiesta más frecuentemente. En el fragmento citado, el emisor niega y por lo tanto se distancia de la creencia que podrían albergar algunos miembros de su audiencia respecto de las posibles actitudes a tomar frente a circunstancias dadas.

En el párrafo reproducido a continuación, sin embargo, la negación cumple otra función ya que el locutor está reproduciendo un concepto emanado del magisterio de la Iglesia que es inapelable. Las frases *no constituye para nadie* y *no hay ninguna razón* no dejan espacio al interlocutor siquiera a pensar que el concepto expresado podría ser interpretado de otra manera. En definitiva, esa es la función de la doctrina o el magisterio: no dejar lugar a dudas.

4-(...) frente a los ataques socializantes, no con menos énfasis ha afirmado que “ la propiedad privada no constituye para nadie un derecho incondicional y absoluto, que no hay ninguna razón para reservarse en uso exclusivo lo que supera a la propia necesidad cuando a los demás les falta lo necesario”. (H19 79;I 78-81)

Del mismo modo, en los siguientes párrafos se evalúa un estado de cosas en el que la negación - siguiendo el patrón *negación + conjunción adversativa sino* - está en directa

contradicción con la expectativa que se invoca. Observamos que con dicho recurso se refuerza el juicio negativo con que se censura a la clase dirigente por su falta de credibilidad:

5-Hoy, en medio de los conflictos, este pueblo nos enseña que no hay que hacerle caso a aquellos que pretenden destilar la realidad en ideas, que no nos sirven los intelectuales sin talento, ni los eticistas sin bondad, sino que hay que apelar a lo hondo de nuestra dignidad como pueblo, apelar a nuestra sabiduría, apelar a nuestras reservas culturales . (H 1999; I 162-166) (El subrayado es del autor)

6-Todos sabemos que en la hora actual el país tiene muchos problemas que resolver. Quizás no recordamos que ello no sucederá sin el esfuerzo de todos, sin egoísmos ni cerrazones mentales. No es con agravios como se resuelven los problemas, sino con apertura de mente y corazón. (H 1996; I 104-107)

Hay casos extremos en que la contracción dialógica efectuada por la negación parecería producir efectos muy similares a la monoglosia. En los dos fragmentos tomados de las homilias del año 1999 y 1996 se niega lo que no debe ser para luego introducir el camino a seguir encabezado por la conjunción “sino”.

La contra-expectativa o contraposición de segmentos dentro de la oración se manifiesta mediante el uso de conectores adversativos (pero, aunque, mas) así como locuciones adverbiales (sin embargo, no obstante) que operan como conectores del discurso (Gómez Torrego, 1997:237), con los cuales se establece el equilibrio entre aquello que “es” y no “debería ser” y lo que “debe ser”. Esta estructura, que observamos en los extractos reproducidos a continuación, se repite con muy alta frecuencia en todos los textos del corpus en estudio.

7-Para esto, como Cristo, hay que atreverse a renunciar al poder que acapara y enseguece, y aceptar ejercer la autoridad que sirve y acompaña. Unos pocos tienen el poder de las finanzas y la técnica; otros ejercen el poder del Estado, pero sólo una comunidad activa, que se vuelve solidaria y trabaja mancomunada puede, en su creativa diversidad, impulsar la barca del bien común. (H 2000; I 102-106)

8-La generosidad divina también se ha reflejado en el testimonio de vida de entrega y sacrificio de nuestros padres y próceres, del mismo modo que en millones de rostros humildes y creyentes, hermanos nuestros, protagonistas anónimos del trabajo y las luchas heroicas, encarnación de la silenciosa epopeya del Espíritu que funda pueblos.

Sin embargo, vivimos muy lejos de la gratitud que merecería tanto don recibido. ¿Qué impide ver esta llegada del Señor? ¿Qué torna imposible el; gustar y ver qué bueno es el Señor; (Sal. 34,9). (H 2002; I 19-25)

9-Pero no hay que confundir el patriotismo con el chauvinismo que es la exageración de anteponer al propio país sobre todos los otros. Un patriotismo así acaba por ser patriotería. (H 1996; I 83-85)

10-No obstante la crisis moral global que nos incluye, nuestra mirada es esperanzada y esperanzadora. (2009; I 87-88)

› *Conclusión*

Del análisis que hasta aquí se llevó a cabo, pueden extraerse algunas conclusiones. En primer lugar, el emisor muestra una tendencia muy marcada a contraer el espacio dialógico al evaluar a las personas y sus conductas de modo tal que el discurso tenga un efecto similar al de la monoglosia. Esto se logra mediante la negación y la concesión muy frecuentes en todos los textos. La mayoría de las evaluaciones, en especial las negativas, se presentan de manera casi absoluta, sin reconocer la posibilidad de un debate entre voces y puntos de vista diferentes en el espacio dialógico. Frente a la audiencia, el emisor se construye a sí mismo como poseedor de un estatus y de una autoridad moral que le permite no solo juzgar su conducta sino hacerlo de tal manera que ignora o suprime puntos de vista alternativos.

También estamos en condiciones de afirmar que, en las homilías más polémicas, el emisor asume el rol de representante de una voz social opositora a la de la clase dirigente que también se encuentra dentro de su audiencia. Nuestro análisis se centró en los recursos utilizados por el emisor quien, por un lado, evalúa negativamente al otro en el discurso y asume como propia la voz del pueblo que habitualmente no se escucha porque, a su entender, obedece a la moral cristiana. Este hecho marca una característica propia del género que nos ocupa puesto que su función global es la de exhortar e invitar al cambio partiendo de una situación que se plantea como poco deseable y reñida con los dictados de la fe cristiana. Los argumentos, entonces, estarían estructurados tomando como punto de partida la denuncia de personas y conductas identificadas con la clase política, los medios o quienes ostentan el poder para luego mostrar el modelo a seguir encarnado en el pueblo.

Referencias bibliográficas

- AA.VV. (1994). *El arte de la homilía*. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica.
- Bajtín, M. M. (2005 [1982, 1979]). "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. 248-293. Buenos Aires: Siglo XXI Editores
- Bonnin, J. E. (2009) "Los usos políticos de la homilía y los límites del dialogismo religioso", en Granato, Luisa y María L. Móccero *Actas del IV Coloquio Argentino de la IADA (International Association for Dialogue Analysis)*. 83-92. La Plata. Universidad Nacional de La Plata. Edición digital.
- Di Stefano, R. y L. Zanatta (2000) *Historia de la Iglesia Argentina: Desde la Conquista hasta fines del siglo XX*. Buenos Aires: Grijalbo Mondadori
- Eggins, S. (2004 [1994]). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- Eggins, S., & Slade, D. (1997). *Analysing Casual Conversation*. London: Cassell.
- Eggins, S y J.R. Martin (1997) "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional". *Revista Signos* [online]. 2003, vol.36, n 54. 185-205. [consulta18-12-10-].
- Eggins, S. y J. R. Martin. (1997) "Géneros y registros del discurso", en Teun A. van Dijk. (Ed) *El discurso como estructura y proceso*. Volumen I. 335-371. Barcelona: Gedisa.
- Eggins S. y J.R. Martin (2003) "El contexto como género: Una perspectiva lingüístico-funcional". *Revista Signos*, 36(54). 185-205. [consulta: 5- 12- 2009]
- Gómez Torrego, L. (1997) *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ed. SM
- Halliday, M. A. K. (1985a). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989 [1985, 1980]). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Kaplan, N (2007) "La teoría de la valoración: un desarrollo de los estudios sobre la evaluación en el lenguaje", en Bolívar, A. (compiladora) *Análisis del discurso ¿Por qué y para qué?*63-86. Caracas: El Nacional
- Maldonado, L (1993) *La homilía. Predicación. Liturgia. Comunidad*. Buenos Aires: Ed. Paulinas.
- Martin, J. R. (1992). *English Text: System and Structure*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. [consulta: 5- 9- 2009]
- Martin, J. R. (1995a). "Interpersonal meaning, persuasion, and public discourse: Packing semiotic punch". *Australian Journal of Linguistics*, 15, 33-67.
- Martin, J. R. (1995b). "Reading positions/positioning readers: Judgement in English." *Prospect: a Journal of Australian TESOL*, 10(2), 27-37.
- Martin, J. R. (1997). "Analysing genre: Functional parameters", en F. Christie, y J. R. Martin (Eds.), *Genres and institutions: Social processes in the workplace and school* . 3-39. London: Cassell.
- Martin, J. R. (2000). "Beyond Exchange: Appraisal Systems in English", en S. Hunston y G.Thompson (Eds.), *Evaluation in Text: Authorial stance and the construction of discourse*. 142-175. Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J. R. (2003). "Introduction". *Text*, 23(2). Special Issue: Negotiating heteroglossia: Social perspectives on evaluation, 1-11.

- Martin, J. R., y D. Rose (2003) *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause*. London: Continuum.
- Martin, J. R., y D. Rose (2008) *Genre Relations: Mapping Culture* London/Oakville: Equinox Publishing Ltd.
- Martin, J. R., y White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Hampshire y New York: Palgrave Macmillan.
- Matthiessen, C.M.I.M (1995) *Lexicogrammatical Cartography*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.
- Oteiza Silva, T (2009) "Solidaridad ideológica en el discurso de la historia: Tensión entre orientaciones monoglósicas y heteroglósicas". *Revista Signos* [online]. 2009, vol.42, n.70. 219-244
- White P.R:R. (2003a). "Appraisal- The Language of evaluation and stance", en Bulcaen, C: (ed) *The Handbook of Pragmatics*. 66-91. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- White, P.P:R. (2003b)"Beyond modality and hedging". *Text* 23 (2) 259-284.
- White, P (2004). [en línea]. "The Appraisal website; The Language of attitude, arguability and interpersonal positioning" Disponible en <http://grammatics.com/appraisal/index.html> [consulta: 12 -10- 2008]